



Vilniaus
universiteto
leidykla

Respectus Philologicus



Kuriame
Lietuvos ateitį
2014–2020 metų
Europos Sąjungos
fondų investicijų
veiksmų programa

VILNIUS UNIVERSITY KAUNAS FACULTY
THE JAN KOCHANOWSKI UNIVERSITY IN KIELCE, FACULTY OF HUMANITIES

Scholarly Journal

Respectus Philologicus

2020

No 38 (43)

Published since 1999

VILNIAUS UNIVERSITETO KAUNO FAKULTETAS
JANO KOCHANOVSKIO UNIVERSITETO KIELCUOSE HUMANITARINIS FAKULTETAS

Mokslo žurnalas

Respectus Philologicus

2020
38 (43) numeris

Leidžiama nuo 1999 metų

The journal is published twice a year (April 25, October 25)

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Gabija Bankauskaitė Vilnius University, Lithuania

Deputy Editor

Piotr Zbróg The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Deputy Editor

Loreta Huber Vilnius University, Lithuania

Managing Secretary

Živilė Nemickienė Vilnius University, Lithuania

Members

Daiva Aliūkaitė Vilnius University, Lithuania

Wiesław Caban The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Renato Corsetti Sapienza University of Rome, Italy

Janusz Detka The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Hans-Harry Dröfziger Vilnius University, Lithuania

Jonė Grigaliūnienė Vilnius University, Lithuania

Laima Kalėdienė Independent researcher, Lithuania

Olga Karpova Ivanovo State University, Russia

Katarzyna Smyk Maria Curie-Skłodowska University, Poland

Asta Kazlauskienė Vytautas Magnus University, Lithuania

Jadvyga Krūminienė Vilnius University, Lithuania

Robertas Kudirka Vilnius University, Lithuania

Marzena Marczewska The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Lidia Michalska-Bracha The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

Gerald E. Mikkelson The University of Kansas, USA

Adriana Serban Paul Valéry University, Montpellier III, France

Yuri Stulov Minsk State Linguistic University, Belarus

Leona Tokor The Hebrew University of Jerusalem, Israel

Included in:

Arianta (2002), BASE, Cabells (2019), CEEOL (2005), CNKI (2018), CORE, Dimensions, DOAJ (2018), DRJI, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (2017), Google Scholar (2013), HEAL link, Index Copernicus (2008–2013; 2015–2018), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (2012), Lituanistika (2011), Microsoft Academic (2007), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography (2007), PNB (2011), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (2017), SCImago Journal & Country Rank, Scopus (2019), UlrichsWeb (2013), WordCat (2017).

Address:

Kaunas Faculty

Vilnius University

Muitines Str 8

LT-44280 Kaunas, Lithuania



Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt; respectus.philologicus@knf.vu.lt

Phone +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Copyright © 2020 Authors. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access journal distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/), which allows users to copy and distribute the Article, provided this is not done for commercial purposes, and further does not permit distribution of the Article if it is changed or edited in any way, and provided the user gives appropriate credit (with a link to the formal publication through the relevant DOI), provides a link to the license, and that the licensor is not represented as endorsing the use made of the work.

Žurnalas leidžiamas du kartus per metus: balandžio 25 d. ir spalio 25 d.

REDAKTORIŲ KOLEGIJA

Vyriausioji redaktorė

Gabija Bankauskaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas

Piotr Zbróg Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja

Loreta Huber Vilniaus universitetas, Lietuva

Atsakingoji sekretorė

Živilė Nemickienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Nariai

Daiva Aliūkaitė Vilniaus universitetas, Lietuva

Wiesław Caban Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Renato Corsetti Romos „Sapienza“ universitetas, Italija

Janusz Detka Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Hans-Harry Drößiger Vilniaus universitetas, Lietuva

Jonė Grigaliūnienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Laima Kalėdienė Nepriklausoma tyrėja, Lietuva

Olga Karpova Ivanovo valstybinis universitetas, Rusija

Katarzyna Smyk Marijos Kiuri-Sklodovskos universitetas, Lenkija

Asta Kazlauskienė Vytauto Didžiojo universitetas, Lietuva

Jadvyga Krūminienė Vilniaus universitetas, Lietuva

Robertas Kudirka Vilniaus universitetas, Lietuva

Marzena Marczewska Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Lidia Michalska-Bracha Jano Kochanovskio universitetas Kielcuose, Lenkija

Gerald E. Mikkelsen Kanzaso universitetas, JAV

Adriana Serban Paulio Valéry universitetas Montpellier III, Prancūzija

Yuri Stulov Minsko valstybinis lingvistikos universitetas, Baltarusija

Leona Toker Jeruzalės Hebrajų universitetas, Izraelis

Registruota duomenų bazėse:

Arianta (2002), BASE, Cabells (2019), CEEOL (2005), CNKI (2018), CORE, Dimensions, DOAJ (2018), DRJI, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (2017), Google Scholar (2013), HEAL link, Index Copernicus (2008–2013; 2015–2018), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (2012), Lituania (2011), Microsoft Academic (2007), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography (2007), PNB (2011), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (2017), SCImago Journal & Country Rank, Scopus (2019), UlrichsWeb (2013), WordCat (2017).

Adresas:

Kauno fakultetas

Vilniaus universitetas

Muitinės g. 8,

LT-44280 Kaunas, Lietuva



E. paštas gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Telefonas +370 37 750 536

Tinklapis <http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Autorių teisės © 2020 Autoriai. Publikavo Vilniaus universiteto leidykla.

Atvirojos prieigos žurnalas. Žurnalas platinamas vadovaujantis Kūrybinių bendrijų licencija CC BY-NC-ND 4.0, kuri leidžia laisvai ir neribotai kopijuoti bei platinti medžiagą bet kokiomis priemonėmis ir formatais tik nekomerciniais tikslais. Privaloma nurodyti autorystę, įdėti nuorodą į licenciją bei nurodyti, ar atlikti pakeitimai.

Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

KOLEGIUM REDAKCYJNE

Redaktor naczelny

Gabija Bankauskaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Zastępca redaktora naczelnego

Piotr Zbróg Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Zastępca redaktora naczelnego

Loreta Huber Uniwersytet Wileński, Litwa

Sekretarz kolegium

Živilė Nemickienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Członkowie kolegium

Daiva Aliūkaitė Uniwersytet Wileński, Litwa

Wiesław Caban Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Renato Corsetti Uniwersytet Rzymski „La Sapienza”, Włochy

Janusz Detka Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Hans-Harry Drößiger Uniwersytet Wileński, Litwa

Jonė Grigaliūnienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Laima Kalėdienė Niezależny badacz, Litwa

Olga Karpova Państwowy Uniwersytet Iwanowski, Rosja

Katarzyna Smyk Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej, Polska

Asta Kazlauskienė Uniwersytet Witolda Wielkiego, Litwa

Jadvyga Krūminienė Uniwersytet Wileński, Litwa

Robertas Kudirka Uniwersytet Wileński, Litwa

Marzena Marczewska Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Lidia Michalska-Bracha Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach, Polska

Gerald E. Mikkelson Uniwersytet w Kansas, USA

Adriana Serban Uniwersytet Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja

Yuri Stulov Państwowy Uniwersytet Lingwistyczny w Mińsku, Białoruś

Leona Tokor Uniwersytet Hebrajski w Jerozolimie, Izrael

Dostępne w bazach danych:

Arianta (2002), BASE, Cabells (2019), CEEOL (2005), CNKI (2018), CORE, Dimensions, DOAJ (2018), DRJI, EBSCO (Humanities International Complete, Humanities International Index, Humanities Source, TOC Premier), EZB (2017), Google Scholar (2013), HEAL link, Index Copernicus (2008–2013; 2015–2018), JournalTOCs, Linguistic Bibliography Online (2012), Lituaniстика (2011), Microsoft Academic (2007), MLA Directory of Periodicals, MLA International Bibliography (2007), PNB (2011), QOAM, ROAD, ScienceGate, ScienceOpen, Scilit (2017), SCImago Journal & Country Rank, Scopus (2019), UlrichsWeb (2013), WordCat (2017).

Adres:

Wydział Humanistyczny
Uniwersytet Jana Kochanowskiego
ul. Świętokrzyska 21D
25-406 Kielce, Polska

Weryfikacja 
Powered by iThenticate

Email: gabija.bankauskaite@knf.vu.lt, respectus.philologicus@knf.vu.lt

Tel. +370 37 750 536

<http://www.journals.vu.lt/respectus-philologicus>

Prawa autorskie © 2020 Autorzy. Wydane przez Wydawnictwo Uniwersytetu Wileńskiego. Czasopismo w wolnym dostępie. Czasopismo jest udostępniane na podstawie licencji [Creative Commons Attribution License CC BY-NC-ND 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/) (Uznanie Autorstwa – Użycie Niekomercyjne – Bez utworów zależnych), która pozwala na rozpowszechnianie, kopiowanie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych). Przy wykorzystaniu dzieła wymagane jest podanie informacji o autorze oryginału, zamieszczenie linku do licencji oraz wskazanie dokonanych zmian.

TURINYS / SPIS TREŚCI

I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Linas Selmistraitis, Renata Boikova** (Lietuva / Litwa). Source Domains of Smell Related Metaphorical Collocations: Study Based on Corpus of Contemporary American English 11
- Inesa Šeškauskienė** (Lietuva / Litwa). Carrying across or Pulling down? Understanding Translation through its Metaphors: A Cross-linguistic Perspective 25
- Vasiliy Glushak, Vilma Kaladytė, Olga Gowin** (Rusija, Vokietija / Rosja, Niemcy). Kvalijos struktūrų modifikacija vartojant santykinius lietuvių, rusų ir vokiečių kalbos būdvardžius ... 40
- Jurga Cibulskienė** (Lietuva / Litwa). Cross-linguistic Metaphorical Representation of the #MeToo Movement: Communicating Attitudes 54
- Joanna Szczek** (Lenkija / Polska). Językowy obraz świata na przykładzie niemieckich i polskich wyzwick osobowych z komponentem animalistycznym 67
- Daiva Aliūkaitė** (Lietuva / Litwa). Tarmiškumo tvarumas didmiestyje: *emic* naratyvo kūrėjo perspektyva 85
- Dorota Połowniak-Wawrzonek, Agnieszka Rosińska-Mamej** (Lenkija / Polska). *Thuste koty na złotych spadachronach* – o pewnym frazeologizmie wywodzącym się z języka polityki i o jego modyfikacjach 101
- Vilma Linkevičiūtė** (Lietuva / Litwa). Konfliktinės komunikacijos raiška Lietuvos prezidento rinkimų diskurse 117

II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Lilia Miroshnychenko** (Ukraina / Ukraina). The Cartography of Love in Doris Lessing's *love, again* 130
- Aurelija Mykolaitytė** (Lietuva / Litwa). Kultūrinės atminties pokyčiai takiojoje modernybėje 141
- Oksana Halchuk** (Ukraina / Ukraina). *Apple Blossoms* and *The Apple Tree*: Two Perspectives Typological and Ideological Similarities in Short Stories by Mykhailo Kotsiubynsky and John Galsworthy 150
- Skaistė Barkutė** (Lietuva / Litwa). Eilėraštis kaip komunikatas: Onės Baliukonės lyrikos komunikatyvumas 163
- Jelena Korolova, Oksana Kovzele, Ilze Kacane** (Latvija / Latvia). Preamias of the Latvians and the Russians in Latgale: From the Holy Scripture to Modern Existence 176

Aleksej Burov (Lietuva / Litwa). Pasaulio pabaigos scenarijus pagal Frau Avą Šaltinių klausimas	190
--	-----

III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

Lindita Tahiri, Sazana Çapriqi (Kosovo / Kosowo). Lost in Translation: Narrative Perspective Silenced by the Voice of the Translator	202
---	-----

IV. AUDIOVIZUALINIAI TYRIMAI / BADANIA AUDIOWIZUALNE

Indrė Koverienė, Kristina Čeidaitė (Lietuva / Litwa). Lip Synchrony of Rounded and Protruded Vowels and Diphthongs in the Lithuanian-Dubbed Animated Film <i>Cloudy with a Chance of Meatballs 2</i>	214
---	-----

V. NUOMONĖ / OPINIA

Beata Głowińska (Lenkija / Polska). <i>Bravo Boys</i> kontra <i>Mozart</i> – czyli o treściach kulturowych we współczesnych podręcznikach do nauki języka niemieckiego	230
---	-----

VI. KNYGŲ RECENZIJOS / RECENZJE KSIĄŻEK

Shalva Dzebisashvili (Sakartvelas / Gruzja). Review of Phillip Ammon's Book <i>Georgien zwischen Eigenstaatlichkeit und russischer Okkupation</i>	240
--	-----

Gabija Bankauskaitė (Lietuva / Litwa). Poetės Gražinos Tulauskaitės sugrįžimas	244
---	-----

V. PABAIGOS PUSLAPIAI / STRONY KOŃCOWE

Nurodymai autoriams ir bibliografiniai duomenys	250
---	-----

CONTENTS

I. LINGUISTIC RESEARCH

- Linus Selmistraitis, Renata Boikova** (Lithuania). Source Domains of Smell Related Metaphorical Collocations: Study Based on Corpus of Contemporary American English 11
- Inesa Šeškauskienė** (Lithuania). Carrying across or Pulling down? Understanding Translation through its Metaphors: A Cross-linguistic Perspective 25
- Vasiliy Glushak, Vilma Kaladytė, Olga Gowin** (Russia, Germany). Modification of Qualia Structures Using Relative Adjectives in Lithuanian, Russian and German 40
- Jurga Cibulskienė** (Lietuva / Litwa). Cross-linguistic Metaphorical Representation of the #MeToo Movement: Communicating Attitudes 54
- Joanna Szczek** (Poland). The Linguistic Image of the World on the Example of German and Polish Personal Insults with an Animalistic Component 67
- Daiva Aliūkaitė** (Lithuania). Sustainability of Dialecticity in the City: The Perspective of the *Emic* Narrative Constructor 85
- Połowniak-Wawrzonek, Agnieszka Rosińska-Mamej** (Poland). *Fat Cats on Golden Parachutes* – about an Idiom Derived from the Language of Politics and its Modifications 101
- Vilma Linkevičiūtė** (Lithuania). Expression of Conflict Communication in the Discourse of Presidential Election in Lithuania (2019) 117

II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

- Lilia Miroshnychenko** (Ukraine). The Cartography of Love in Doris Lessing's *love, again* ... 130
- Aurelija Mykolaitytė** (Lithuania). The Changes of Cultural Memory in a Liquid Modern World 141
- Oksana Halchuk** (Ukraine). *Apple Blossoms* and *The Apple Tree*: Two Perspectives Typological and Ideological Similarities in Short Stories by Mykhailo Kotsiubynsky and John Galsworthy 150
- Skaistė Barkutė** (Lithuania). A Poem as a Communiqué: the Communicativeness of Poetry of Onė Baliukonė 163
- Jelena Korolova, Oksana Kovzele, Ilze Kacane** (Latvia). Proverbs of the Latvians and the Russians in Latgale: From the Holy Scripture to Modern Existence 176
- Aleksej Burov** (Lithuania). The Domsday Scenario Depicted by Frau Ava: The Question of Sources 190

III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

Lindita Tahiri, Sazana Çapriqi (Kosovo). <i>Lost in Translation: Narrative Perspective Silenced by the Voice of the Translator</i>	202
---	-----

IV. AUDIOVISUAL RESEARCH

Indrė Koverienė, Kristina Čeidaitė (Lithuania). Lip Synchrony of Rounded and Protruded Vowels and Diphthongs in the Lithuanian-Dubbed Animated Film <i>Cloudy with a Chance of Meatballs 2</i>	214
---	-----

V. OPINION

Beata Glowńska (Poland). <i>The Bravo Boys Band versus Mozart: the Issue of Cultural Message in Contemporary German Language Textbooks</i>	230
---	-----

VI. BOOK REVIEWS

Shalva Dzebisashvili (Georgia). Review of Phillip Ammon's Book <i>Georgien zwischen Eigenstaatlichkeit und russischer Okkupation</i>	240
Gabija Bankauskaitė (Lithuania). The Return of the Poetess Gražina Tulauskaitė	244

VIII. BACK MATTER

Author Guidelines and Bibliographic Data	250
--	-----